Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | postępuje według moich ustaw i strzeże moich praw, aby czynić prawdę,\* ten jest sprawiedliwy, na pewno będzie żył – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | postępuje według moich ustaw i przestrzega moich zasad słuszności, chcąc w ten sposób działać zgodnie z prawdą, ten jest sprawiedliwy i będzie żył na pewno — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postępował według moich ustaw i przestrzegał moich sądów, czyniąc to, co prawe — ten jest sprawiedliwy, na pewno żyć będzie, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryby w ustawach moich chodził, a sądówby moich przestrzegał, czyniąc, co jest prawego: ten sprawiedliwy pewnie żyć będzie, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w przykazaniach moich chodzić a sądów moich strzec będzie, aby czynił prawdę, ten sprawiedliwy jest: żywotem żyć będzie, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | stosuje się do moich ustaw i zachowuje wiernie moje przykazania, postępując uczciwie - ten na pewno żyć będzie - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postępuje według moich przykazań i przestrzega wiernie moich praw: ten jest sprawiedliwy, on też na pewno będzie żył - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | postępuje według Moich zakazów, przestrzega Moich praw, żeby czynić prawość – ten jest sprawiedliwy. Na pewno będzie żył – wyrocznia Pana Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | postępuje według moich nakazów, przestrzega moich praw, aby dochować wierności. Taki człowiek jest sprawiedliwy i na pewno będzie żył - wyrocznia Pana Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | stosuje się do moich przykazań, przestrzega moich praw, aby postępować uczciwie, ten jest sprawiedliwy. Na pewno będzie żył - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і піде за моїми приписами і збереже мої оправдання, щоб їх чинити, цей є праведний, він життям житиме, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyby postępował według Moich ustaw, przestrzegał Moich sądów oraz działał rzetelnie – jest sprawiedliwym; żyjąc, tak będzie żył – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli chodził według moich ustawi strzegł moich sądowniczych rozstrzygnięć, by czynić zadość prawdzie – ten jest prawy. Na pewno będzie żyłʼ, brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. |

1. 1) czynić prawdę, לַעֲׂשֹות אֱמֶת , lub: (1) czynić to, co zgodne z prawdą; (2) postępować wiernie. [↑](#footnote-ref-2)